

Prof.univ.dr. Victor Olaru

Doctorat în filologie: *Modele toponomice structurale în engleză și română-teza*, conducător științific prof. univ. dr. Gheorghe Bolocan

Publicații

1. Studii:

- *Toponimie engleză și română- Studiu contrastiv.*(Cu o prefata de Gheorghe Bolocan), Craiova, Editura Scrisul Romanesc, 1998, pp.270, ISBN 973-38-0247-6
- *Civilization Landmarks of Britain* (Craioava, Editura Universitaria, 2008) pp.314, ISBN 978-973-742-598-0
- *Victorian Writers,* (Craiova, Editura Universitaria, 2006), pp.331, ISBN (10) 973-742-541-3; (13) 978-973-742-541-6-
- *The Foundations of English Criticism* (Craiova, Editura Universitaria, 2004) pp.161, ISBN 978-973-742-599-7
- *.A short Dictionary of English Place-Names* (Craiova, Editura Universitaria, 1999) pp.147, ISBN 973-9271-83-1
- *Victorian Literature* (Craiova, Reprografia Universitatii din Craiova, 1999)- curs de literatura victoriana destinat studentilor .
- *. Elements of English Civilization* (Craiova, Reprografia Universitatii din Craiova, 2001)- curs de civilizatie engleza destinat studentilor
- *English Criticism in Historical Perspective* (Craiova, Reprografia Universitatii din Craiova, 1999)- curs de critica engleza destinat studentilor

2. Volume colective:

- , *DIMENSIUNI CULTURALE* , Editor Emil Sirbulescu.-volum colectiv, EUC, 2006
- *DIMENSIUNI CULTURALE* , Editor Aloisia Sorop.-volum colectiv, EUC, 2007
- *STUDII DE LIMBA ROMANA IN MEMORIA PROFESORULUI RADU POPESCU*, EUC, 2008
- *OMAGIU MARIUS SALA*, EUC 2008
- *OMAGIU GHEORGHE BOLOCAN*, EUC, 2006, - ,, *Discussion-A Major Means of Stimulating Teaching Activities*, pp.340-351

3. Traduceri literare publicate in volum:

- din engleza in romana:
- Hall Caine- *Fiul risipitor* – roman (283 pag) – Editura Universalia
- -Craiova 1990 , ISBN 965-84513-4-0
- R. Kipling –*Lumina care s-a stins* (295 pages)- Editura Universalia, Craiova
- -1991, ISBN 972-9231-04-4
- A.J Cronin –*Cheile imparatiei* – roman (318 pag) Editura Oltenia
- -Craiova 1992, ISBN 973-95519-2-0
- . F Forsyth- *Cainii razboiului* -roman (483 pag)- Editura Olimp- Bucuresti, 1993, ISBN 973-95861-9-8
- C. Cussler- *Dragonul*- roman, vol.I (282 pag.) Editura Olimp
- Bucuresti, 1994, ISBN 973-9180-04-3
- C. Cussler- *Dragonul*- roman, vol.II (366 pag) Editura Olimp Bucuresti. 1994, ISBN 973-9180-04-3
- *La ce bun poeti in vremuri sarace.* Antologia Festivalului Poezia pentru o lume a dialogului, 8-12 iunie 1992, Craiova, Romania, pp. 77-87- Volum colectiv de traduceri literare
- *Poetry for a World of Dialogue.* , Craiova, June 1992. Translations by :Ana Carstens ,Petru Cardu, Stefan ,Augustin Doinas, Oana Firescu, Marius Ghica, Virgil Mazilescu, Victor Olaru, George Popescu, D.Tepeneag Volum colectiv de traduceri literare ,

- **Traduceri literare publicate in volum:**

- din romana in engleza:
- *ANGELS AND GODS. Poems by Gabriel Chifu .- Translated from Romanian by Victor Olaru.-* Editura The poetry Miscellany Chapbooks Chattanooga USA 1992, ISBN 1-881489-00-0
- *DAY AFTER NIGHT Twenty Romanian Poets for the Twenty-First Century.* Edited by Gabriel Stanescu and Adam J. Sorkin- Editura Criterion Publishing, S.U.A, 1998, ISBN 1-887304-14-2 LIBRARY OF CONGRESS Nr. 98-9458 Volum colectiv de traduceri literare din engleza in romana, in colab. cu Adam J. Sorkin
- *LIMBA SARPELUI CALATOR THE TONGUE OF THE WANDERING SERPENT. POEMS BY MIHAI FIRICA, TRANSLATED FROM ROMANIAN BY VICTOR OLARU,* EDITURA RAMURI,CRAIOVA 2006, ISBN 973-7936-29-9
- *LETTRES ENTRE DEUX FEMMES=LETTERS BETWEEN TWO WOMEN=SCRISORI INTRE DOUA FEMEI.* Rodriguez, Cecilia Burtica, *TRADUCERE IN LIMBA ENGLEZA DE VICTOR OLARU,* SCRISUL ROMANESC,CRAIOVA, 2007, ISBN 978-973-38-0083-5

4. Studii, articole publicate / in curs de aparitie in Analele Universitatii din Craiova,volume colective, alte publicatii:

- *Details of an Intellectual Autobiography,* Annals of the University of Craiova, series: Philology, English, vol. 1, 2011
- *The Approach of Nature in Ruskin's Work,* , in Anale DLSA, 1-2, 2010
- *Ruskin, the social critic,* Annals of the University of Craiova, series: Philology, English, vol 1, 2010.
- *Thomas Carlyle- The Prophet of His Age,* in Annals of the University of Craiova , series: Philology, English, vol 1, 2009--
- *Lady Mary Wroth: The First English Fiction Writer ,* in Anale DLSA, 1-2, 2009-
- *Christina Rossetti's Goblin Market. Two Different Feminist Readings,* in Anale DLSA, 1-2, 2008-
- *Producing Literature in Late 19th Century England: George Gissing's New Grub Street,* in Anale DLSA, 1-2, 2007-
- *Criticism as an Individual Activity: The Approach through Reading* Annals of the University of Craiova , series: Philology, English, vol 1, 2007
- *. The Concept of „ Tragedy ” with Thomas Hardy.* In Anale DLSA, Nr.1-2, 2007
- *Real Identity in Fiction. William Deacon Brodie- Source of Inspiration for Dr. Jekyll and Mr. Hyde,* in volumul colectiv DIMENSIUNI CULTURALE, EUC- 2007
- *Translating Literature into Visual-The Frankenstein Films,* Annals of the University of Craiova , series: Philology, English, vol 1, 2008
- *Mary Shelley and the Gothic Novel,* in Analele Universitatii din Craiova, Seria Stiinte Filologice, Literatura Romana si Universala , 2006 (referent stiintific la volum))
- *Art and Literature-Some Gothic Motifs ,* SESIUNEA DE COMUNICARI STIINTIFICE CU PARTICIPARE INTERNATIONALA : „ECO-Gorj 2007, dedicata ZILEI MONDIALE A MEDIULUI ”, 1-2 IUNIE 2007, UNIVERSITATEA. CONSTANTIN BRANCUSI, TARGU-JIU, / Lucia Popa-Paliu-Craiova: Universitaria 2007. ISBN (10) 973-742-321-0; ISBN (13) 978-973-742-321-1
- *Epiphany and Browning: Character Made Manifest ,* in Analele Universitatii din Craiova, Seria Stiinte Filologice-Engleza, Anul VII, Nr 1-2-2006, pp.65-87, EUC- coordonator de numar
- *Categoria nume de grup in toponimia romaneasca si engleza,* in OMAGIU MARIUS SALA, volum colectiv, pp. .EUC., 2007
- *Discussion-A Major Means of Stimulating Teaching Activities.,* in Omagiu Gheorghe Bolocan , p.340-351, (coordonatori:Doina Negomireanu, Elena Parvu, Cristiana Teodorescu) Editura Universitaria, 2006.
- *Economic Aspects in Dickens' Great Expectations,* in Proceedings of 3rd International Scientific Conference ECO-TREND, 2006 „Economics and Globalization”, Session 6- HUMANITIES, November 24-25 , 2006, Targu-Jiu,Romania/ Lucia Popa-Paliu-Craiova: Universitaria 2007. ISBN (10) 973-742-321-0; ISBN (13) 978-973-742-321-1
- *Economics and Literature in Victorian England:Jeremy Bentham's Utilitarianism* Proceedings of 3rd International Scientific Conference ECO-TREND, 2006 „Economics and Globalization”,

Session 6- HUMANITIES, November 24-25 , 2006, Targu-Jiu,Romania/ Lucia Popa-Paliu-Craiova: Universitaria 2007. ISBN (10) 973-742-321-0; ISBN (13) 978-973-742-321-1

- *The Double Life of Robert Louis Stevenson*” CENTRUL DE CERCETARE PENTRU STUDIAREA IDENTITATILOR LINGVISTICE SI CULTURALE EUROPENE, „DIMENSIUNI CULTURALE” , Editor Emil Sirbulescu.-volum colectiv, 2006
- *”Real Identity in Fiction. William Deacon Broadie, Source of Inspiration for Dr.Jekyll and Mr.Hyde”*, in CENTRUL DE CERCETARE PENTRU STUDIAREA IDENTITATILOR LINGVISTICE SI CULTURALE EUROPENE, „DIMENSIUNI CULTURALE” , Editor Aloisia Sorop-volum colectiv, 2007
- *Mary Shelley’s Prophetic Vision*, in Analele Universitatii din Craiova, Seria Stiinte Filologice-Engleza, anul VII, Nr.1-2005
- *Romanian Poetry into English*, in Analele Universitatii din Craiova, Seria Stiinte Filologice, Limbi Straine Aplicate, Anul II, Nr.1-2, 2006, ISSN: 1841-8074
- *English Place-Names of French Origin*, in Analele Universitatii din Craiova, Seria Stiinte Filologice, Lingvistica, Anul XXVIII, Nr.1-2, 2006, EUC, Craiova
- *The Gothic As Part Of Neo-Romanticism:Stevenson’s Short Stories*, Analele Universitatii din Craiova, Seria Stiinte Filologice- Engleza, anul VI, Nr.1-2005, pp.99-111, Editura Universitaria Craiova, ISSN 1454-4415
- *Cultural Aspects of the Romanian Immigration in the United States of America*, Analele Universitatii din Craiova, Seria Stinte Filologice, Literatura Romana si Universala, Anul XXVI , Nr.1-2, 2004
- *The Literature about Dracula: the Roots of an Iconic Figure*, Analele Universitatii din Craiova, Sectia Engleza, 2004
- *The Alchemists in Mary Shelley’s Frankenstein*, Analele Universitatii din Craiova, Sectia Engleza, 2003
- *Mary Shelley’ Frankenstein and the Spectacle of Masculinity*, Analele Universitatii din Craiova, Sectia Engleza, 2002
- *The Artificial Man*, Analele Universitatii din Craiova, Sectia Engleza, 2001
- *The Role of Appelatives in the Formation of Place-Names*, Studii si cercetari de onomastica (SCO) nr. I, anul III, page 67-24, 1998, Craiova
- *Methods of Studying English Place-Names*, Analele Universitatii din Craiova, Seria Stiinte Filologice, Lingvistica, Nr.1-2, 1997, EUC, p. 180-187
- *English Place-Names and Their Meaning*, Analele Universitatii din Craiova , Seria Stiinte Filologice. Lingvistica 1997, p. 18- 29
- *The Origins of English Place-Names*, Studii si cercetari de onomastica (SCO) nr. III, anul II, pag. 37-48, Craiova 1997
- *Determinatives in English Place - Names*, Analele Universitatii din Craiova, Seria Stiinte Filologice. Lingvistica 1997, p. 18- 29
- *The Influence of French on English Place - Names*, Analele Colegiului din Drobeta - Turnu Severin, 1996
- *The Category of Folk Names in English Toponymy*, Studii si cercetari de onomastica (SCO) nr. I, anul II, page 99, Craiova 1996.
- *Types of Place-Names Formations in English and Romanian*, Studii si cercetari de onomastica (SCO) nr. I, anul I, page 57, Craiova 1995.

Articole in periodice

- *Poeti americani contemporani- Tony Hoagland*, Ramuri, Aug. 2012
- Charles Simic.Portret literar, in SCRISUL ROMANESC . nr.6, 2009
- Poeti laureati americani: Donald Hall, in SCRISUL ROMANESC, , nr.5,2009
- Kay Ryan si comprimarea gandului in poezie, in SCRISUL ROMANESC, nr.4, 2009, p.19
- Ted Kooser, „poet national american”, in SCRISUL ROMANESC, nr.1, 2009, p.8
- Lady Mary Wroth, prima prozatoare britanica, , in RAMURI, Nr.1, ianuarie, 2009., p.20
- Billy Collins, un ,’fenomen’” al poeziei americane contemporane, in SCRISUL ROMANESC, nr.2, 2008, p.29

- John Ashbery-portret literar, in SCRISUL ROMANESC, nr.1, 2008, p. 20
- Voci lirice britanice ale decadei 1994-2004, in SCRISUL ROMANESC, nr.11-12, 2007, p..20
- Literatura si istorie la Thomas Babington Macaulay, in RAMURI, Nr.4, aprilie, 2007., p..20
- IJohn Tranter: Orchestrarea disparitatilor, in RAMURI, Nr.2, februarie 2007.,p.17
- Versiuni din Sonetele lui Rilke pentru Orfeu: Scimbare, vazute de Don Paterson, in SCRISUL ROMANESC, Nr.1-2, ian.-feb., 2007
- Loc pustiu pentru W.S.Merwin, in SCRISUL ROMANESC, Nr.1-2, ian.-feb., 2007
- Carol Ann Duffy-Perspectiva critica, in SCRISUL ROMANESC, Nr.7-8, 2007, pp.29
- Motive ale poeziei victoriene, in RAMURI, Nr.7-8, 2007, pp.22
- Dizidenti victorienii, in RAMURI, Nr. 12, decembrie, 2006
- *New Writing 14: Paul Perry, Hibernare*, prezentare si traducere in SCRISUL ROMANESC, Nr. 9-10, 2006
- *Chenjerai Hove: Numarand noptile*, prezentare si traducere in SCRISUL ROMANESC, Nr. 9-10, 2006
- *Carrie Etter: Divort*, prezentare si traducere in SCRISUL ROMANESC, Nr. 9- 10, 2006
- *Jeff Dolven-: Valsul lui Alcibiade*, prezentare si traducere in RAMURI, Nr. 9, 2006
- *John Tranter : Invitatie in America*, prezentare si traducere in RAMURI, Nr. 9, 2006
- *Veronica Gaylie: Rugaciuni*, prezentare si traducere in RAMURI, Nr. 9, 2006
- *Patience Agbabi-* prezentare si traducere in SCRISUL ROMANESC 1-2, 2005
- *Alan Jenkins-* prezentare si traducere in SCRISUL ROMANESC, 1-2,2005
- *Maude Caitlin-*, prezentare si traducere, in 2004 SCRISUL ROMANESC, 7-6, 2004
- *Beverly Bie-*poezii, prezentare si traducere, in SCRISUL ROMANESC, 1-2, 2004
- *Peter Scupman*—poezii, prezentare si traducere in SCRISUL ROMANESC, 1-2, 2004
- *Matt Simpson* - poezii, prezentare si traducere, in SCRISUL ROMANESC, 1-2,2004
- *Rory Brennan-* poezii, prezentare si traducere, in RAMURI, Dec.2004
- *Glenda Cimino-* poezii, prezentare si traducere, in RAMURII-Dec 2004
- *Moia Cannon-* poezii, prezentare si traducere, in RAMURI, Dec.2004
- *John Liddy-* poezii, prezentare si traducere, in RAMURI -Dec 2004
- *Thomas Mac Siormoin--* poezii, prezentare si traducere, in RAMURI, Dec.2004
- *Eva Bourke-* poezii, prezentare si traducere, in RAMURI, Dec. 2004
- *Jerry Murphy--* poezii, prezentare si traducere, in RAMURI, Dec.2004
- *Rita Ann Higgins-* poezii, poezii, prezentare si traducere in SCRISUL ROMANESC, Dec.2004
- *Paul Durcan--* poezii, prezentare si traducere, in RAMURI, Nov 2003
- *Eavan Boland-* poezii, prezentare si traducere, in RAMURI, Nov.2003
- *Paula Meeham-* poezii, prezentare si traducere, in RAMURI, Nov 2003
- *Helen Ivory-* poezii, prezentare si traducere, in RAMURI, Iunie-Iulie,2003
- *John Ash-*poezii, prezentare si traducere in SCRISUL ROMANESC, aprilie, 2003
- *David Constantine-* poezii, prezentare si traducere in SCRISUL ROMANESC, aprilie, 2003
- *Bernard O'Donoghue-* - poezii, prezentare si traducere in SCRISUL ROMANESC aprilie, 2003
- *Ruth Fainlight-* poezii, prezentare si traducere in SCRISUL ROMANESC ROMANESC, in iunie-iulie 2003
- *Tom Pow-* poezii, prezentare si traducere in SCRISUL ROMANESC ROMANESC, ian. 2003
- *Colm Toibin* - proza, "*Farul din Blackwater*"- prezentare si traducere in RAMURI, nr. 11-12, 2002
- *.Isabel Dixon* - poezii- prezentare si traducere in RAMURI, martie 2002
- *Ester Morgan* - poezii- prezentare si traducere in RAMURI, martie 2002
- *Isabel Dixon* - - prezentare si traducere in RAMURI, martie 2002
- *Vivienne Vermes* - poezii din volumul "*Sand Woman*", - ("Cand lumea isi opreste roata"), RAMURI, prezentare si traducere, ian. 2002
- *Francoise Wuilmart* - eseu "*Pacatul egalizarii*" in *traducerea literara*, RAMURI, mai-iunie 2001
- *Philippe Jones* - poezii din volumul "*Le dénombrement des choses*", Le Spandale, 1973 – ("Intai viata"), RAMURI, prezentare si traducere, iulie-aug.. 2000

- *Philippe Jones* - poezii din volumul "*Le dénombrement des choses*", Le Spandale, 1973 - ("Inedit"), Ramuri, prezentare si traducere, iulie-aug. 2000
- *Philippe Jones* -poezii din volumul "*Le dénombrement des choses*", Le Spandale, 1973 - ("Formele diminutii"), Ramuri, (Prezentare si Traducere) iulie - aug. 2000
- *Philippe Jones* -poezii din volumul "*Le dénombrement des choses*", Le Spandale, 1973 - ("Hemoragia fluviului"), prezentare si traducere in RAMURI, iuli-aug. 2000
- *Edna Wiley* - poezii, prezentare si traducere - ("Petrecerea") in RAMURI, iunie 2000
- *Edna Wiley* -poezii, prezentare si traducere in - ("Sufletul da sarutul de adio"), RAMURI, iunie 2000
- *Edna Wiley* - - poezii, prezentare si traducere- ("Lituania pentru o zi insorita")in RAMURI, iunie 2000
- *Guy Goffette* – poezii, prezentare si traducere, in RAMURI, aprilie 2000
- *Sheila O'Hagan*, din volumul "*The Peacock's Eye*", Salmon Publishing (1992) – poezii, prezentare si traducere in RAMURI, ("Bucataria lui Mozart") – martie, 2000
- *Sheila O'Hagan*, din volumul "*The Peacock's Eye*", Salmon Publishing (1992) - ("Paianjenul") –poezii, prezentare si traducere, in RAMURI martie 2000
- *Sheila O'Hagan*, din volumul "*The Peacock's Eye*", Salmon Publishing (1992) – poezii, prezentare si traducere, in RAMURI martie, 2000
- *Peter McDonald* - poezii, prezentare si traducere in RAMURI ("Ucigasii") , februarie. 2000
- *Peter McDonald* - poezii, prezentare si traducere in RAMURI ("Contele Dracula se distreaza") - feb. 2000
- *Peter McDonald* - poezii, prezentare si traducere in RAMURI ("Nuvela") - feb. 2000
- *Colette - Nys - Mazure si Francoise Lison - Leroy* - - poezii, prezentare si traducere in RAMURI, noiembrie. 1999
- *André Schmitz* – poezii, prezentare si traducere in RAMURI, oct.1999
- *Allan Brownjohn* - poezii, prezentare si traducere in RAMURI, martie 1999
- *Adam Sorkin* - eseu - "*Boala Traducerii*" si *insanosirea poeziei* –prezentare si traducere in RAMURI, februarie 1999
- *Thom Gunn*-, "*Omul care transpira noaptea*" , prezentare si traducere in ROMANIA LITERARA, dec.1998
- *Richard Jackson*-, "*Capul diavolului*" , prezentare si traducere in LUCEAFARUL, dec.1998
- *Hugo Hamilton*-, "*Ultimul foc*" , fragment de roman, prezentare si traducere in TOMIS, oct.1998
- *Jean "Binta" Breeze* - - poezii, prezentare si traducere in LUCEAFARUL , oct. 1998.
- *Tony Harrison* - - poezii, prezentare si traducere in RAMURI, sept. 1998.
- *Jonathan Coe* - - proza, prezentare si traducere in RAMURI - aug. 1998
- *Liz Lockhead* - - poezii, prezentare si traducere in RAMURI , ian - feb. 1997
- *Elaine Feinstein* – poezii, prezentare si traducere in RAMURI, oct - nov. - dec. 1996
- *Dennis O'Driscoll* –poezii, prezentare si traducere in RAMURI , ian-feb.1992. (II)
- *Dennis O'Driscoll* –poezii, prezentare si traducere in RAMURI -ian-feb.1992. (I)
- *Saul Bellow*-proza (16 pag)- Introducere si traducere - Almanahul RAMURI -1990 (170)
- Jean Negulesco about Constantin Brancusi-Introducere si prezentare din Jean Negulesco's "*Memoirs of Hollywood*"- RAMURI , decembrie 1987.

Traduceri literare (in periodice)

- Stephen Romer - - poezii, Ramuri, martie, 2003
- William Scammell - - poezii, Ramuri, feb. 2003
- Andrew Pidoux - - poezii, Ramuri, ian. 2003
- Michael Murphy - - poezii, Ramuri, iunie 2002
- Erica Wagner - - poezii, Ramuri, mai 2002
- Deryn Rees - Jones - - poezii, Ramuri, aprilie 2002
- Patrick Mc Guinness- - poezii, Ramuri, martie 2002
- Caitriona O' Reilley - - poezii, Ramuri, feb. 2002
- Khan Singh Kumar - - poezii, Ramuri, ian. 2002

- Anthony Thwaite - - poezii, Ramuri, dec. 2001
- Philippe Jones - poezii din volumul "Le dénombrement des choses", LeSpandale, 1973 - ("Intai viata"), Ramuri, noiembrie,2001
- W. D. Snoddgrass - poezii – Ramuri , nov.. 1997.
- W. D. Snoddgrass - poezii- Ramuri , oct. 1997
- Liz Lockhead - - poezii – Ramuri , ian - feb. 1997
- Elaine Feinstein - poezii - Ramuri, oct - nov. - dec. 1996
- Andrew Motion -poezii- Ramuri .- dec. 1995
- W. D. Snodgrass -poezii- Ramuri.- dec. 1995
- Joseph Brodsky -poezii- Ramuri, noiem.- dec. 1995
- Andrew Motion -poezii- Ramuri sept.-oct. 1995
- John Gohorry -poezii- Ramuri sept.-oct. 1995
- Donald Hall -poezii- Ramuri sept.-oct. 1995
- John Burnside -poezii- Ramuri sept.-oct. 1995
- Peter Reading -poezii- Ramuri sept.-oct. 1995
- John Gohorry -poezii- Ramuri , sept.-oct. 1995
- Jonathan Arac -eseu -"Foucault and Central Europe. A Polemic Speculation". Ramuri, martie-aprilie. 1995
- Jose Lambert-eseu -"Ethnolingvistic Democracy, the Policy of Translations and the Dis(order) of Contemporary World", Ramuri , sept.-oct.-nov. 1994
- Winfried Fluck-essay- "Radical Aesthetics"- Ramuri, martie.-aprilie-mai. 1994
- W.D.Snodgrass- -poezii , Ramuri, dec. 1993
- W.D.Snodgrass- -poezii , Ramuri, noiem. 1993
- W.D.Snodgrass- -poezii , Ramuri , oct. 1993
- Jo Shapcott- grupaj-poezii , Ramuri iunie-iulie, 1993
- Klaus Ribbjerg- -poezii , Ramuri May. 1993
- Winfried Fluck-eseu-Neo-realism in the Contemporary American Novel Ramuri, aprilie. 1993
- Kathleen Jamie- -poezii , Ramuri , feb. 1993
- Anne Stevenson- -poezii , Ramuri , ian. 1993
- John Ashbery- -poezii , Ramuri ian. 1993
- Alan Brownjohn-poezii , Ramuri, ian.. 1993
- Alan Brownjohn-poezii , Ramuri , ian. 1993
- Susan Bassnett -eseu- Ramuri , sept-oct 1992.
- Richard Jackson -poezii - Ramuri , iunie-iulie 1992(II)
- Richard Jackson -poezii - Ramuri , mai 1992(I)
- Piotr Kihwahcs- -eseu- Ramuri , martie-april 1992
- Richard Jackson -poezii - Ramuri , aprilie 1991 (I, II, III,IV)
- George Uscatescu –eseu, Ramuri -iunie 1990
- Agatha Christie -proza (21 pag) - Almanah Ramuri -1990 (p. 317)
- Richard Jackson -poezii - Almanah Ramuri - 1990 (p. 79)
- Agatha Christie -proza (26 pag) - Almanah Ramuri -1990 (p. 170)
- Richard Jackson -poezii- Ramuri -dec 1988
- Richard Jackson -poezii - Almanh Ramuri- 1988 (p. 235)
- Perrott Philips-prose (9 pag)- Almanac Ramuri-1988 (p. 205)
- David Janus -prose (8 pag) Almanh-Ramuri 1988 (p. 97)
- Agatha Christie -proza (19 pag) - Almanh Ramuri-1988 (p. 124)
- Richard Jackson -poezii - Ramuri - iunie 1987
- Agatha Christie -proza (18 pag) - Almanah Ramuri-1987 (p. 195)
- Agatha Christie -proza (24 pag) - Almanah Ramuri-1987 (p. 44)
- Fleur Adcock - -eseu- Ramuri, iunie 1985.
- Agatha Christie -proza (25 pag)- Ramuri Almanah Ramuri (p.98).
- Alden Nowlan – poezii - Almanah Ramuri 1982 (p.272).

Publicatii aparute in strainatate in domeniul teoriei si practicii literare

- Gabriel Chifu -poezie ("*Short Personal Record*")- traducere in engleza aparuta in -The

- Poetry Miscellany nr. 22 1992 (p. 5) Chattanooga University, S.U.A.
- Urmatoarele poeme au fost publicate in volumul *Twenty Romanian Poets for the First Century*, edited by Gabriel Stanescu and Adam J. Sorkin „Editura Publishig, S.U.A, 1998 Twenty - Criterion
 - Patrel Berceanu, *The Pharaohs of chestnuts*, traducere de Adam J. Sorkin si Victor Olaru
 - Patrel Berceanu, *Everything that's not white*, traducere de Adam J. Sorkin and Victor Olaru
 - Patrel Berceanu, *Experiment*, traducere de Adam J. Sorkin si Victor Olaru
 - Patrel Berceanu, *I might be understood*, traducere de Adam J. Sorkin si Victor Olaru
 - Patrel Berceanu, *Suddenly the all becomes a little*, traducere de Adam J. Sorkin si Victor Olaru
 - Patrel Berceanu, *Everything that's not white*, traducere de Adam J. Sorkin and Victor Olaru
 - Gabriel Chifu, *Like seaweed*, traducere de Adam J. Sorkin si Victor Olaru
 - Gabriel Chifu, *A memory*, traducere by Adam J. Sorkin si Victor Olaru
 - Gabriel Chifu, *A desert where the past goes wandering*, traducere de Adam J. Sorkin si Victor Olaru
 - Urmatoarele poeme au fost publicate in revista literara *Asylum, A Balcan Poetry Magazine*, August 1999. Gabriel Chifu, *Remembrance*, traducere de Adam J. Sorkin si Victor Olaru
 - Gabriel Chifu, *The One on the Brink*, traducere de Adam J. Sorkin si Victor Olaru.
 - Gabriel Chifu, *Practising for Separation*, traducere de Adam J. Sorkin si Victor Olaru
 - Gabriel Chifu, *Good-Hearted Man*, traducere de Adam J. Sorkin si Victor Olaru
 - Gabriel Chifu, *An Answer and a Question*, traducere de Adam J. Sorkin si Victor Olaru

Activitatea de cercetare:

2009 Cercetator principal - bibliografie limba engleza in cadrul grantului international **TELLVIT (Teaching, Learning to Learn Virtual Trainer)**, aprobat de Comisia Europeana prin contract cu nr. 1424444-LLP-1-RO-COMENIUS-CMP si contractat de Universitatea din Craiova prin contractul cu numarul 2008-3401/001-001. Activitatea de cercetare din proiect vizeaza analiza bibliografica, realizarea de bibliografii pe tema „A invata sa inveti”, aplicarea pe teren a unor instrumente de cercetare privind conceptia cadrelor didactice asupra sintagmei „A invata sa inveti”, si cursuri de instruire pe aceeaasi tema. Valoare totala proiect 370.062 Euro, din care Universitatii din Craiova i-a fost alocata suma de 54.806. EURO. Director proiect Conf. univ. Codruta Stanisoara.

2009 Membru in colectivul de cercetare a temei “ *Civilisation and Theology as a Basis for Juridical Orders and Systems*” al grantului international “*Science and Orthodoxy, Research and Education*”. Acest grant oferit de Fundatia John Templeton, (S.U.A) pe o perioada de trei ani, a fost castigat in decembrie 2006 de *Asociatia pentru Dialogul intre Stiinte si Teologie din Romania* (www.adstr.ro). Director de proiect pentru Romania Dr. Magda Stavinschi , presedinte al ADSTR.

2009 Membru in echipa de implementare a proiectului “*Regandirea si consolidarea culturii antreprenoriale prin furnizarea de instruire si dezvoltarea de parteneriate la nivel (trans)national*”- **TREPAN-POS-DRU/9/3.1/S/6**, cu perioada de implementare 2009-2011, in valoare de 4.980.000 EURO, director proiect-Prof. univ. dr. Paul Rinderu. In acest proiect am contribuit la elaborarea documentelor tehnico-stiintifice din si in limba engleza, documente care contribuie la implementarea cu succes a proiectului (www.trepan.eubiz.ro)

2008 Grant “ **Mobility in Lifelong Learning**”, Palermo, Italia , finantat de Comisia Europeana prin ANPCDEFP, Grundtvig, Romania. Director Monica Guizzardi , SEND Associazione, Italia.

2008 Grant **Socrates TS/OM Mobility** , la Universitatea din Barcelona.in cadrul cooperarii Socrates intre Universitatea din Craiova si Universitatea din Barcelona.

2008 Coordonator din partea catedrei de studii anglo-americe al grantului international “**Traducere si interculturalitate**”, finantat de Uniunea Scriitorilor din Romania, buget aprobat de USR 7000 RON. Proiectul figureaza pe site-ul USR la pagina: Proiecte aprobate pe semestrul II 2008, la pozitia 12. Director proiect Conf univ. dr. Ioan Lascu.

2008 Membru in echipa de implementare a proiectului international de cercetare **VDF C/16.11.2007-2010“Consultancy and Research Agreement Concerning Investigating Mechanism of Action, Delivery Systems, analytical Methods of Calcium Fructoborate”** pentru VDF Future Ceuticals Inc., Illinois, USA (Director contact: Prof. univ. dr. Scorei Ion Romulus, Facultatea de Horticultura, Universitatea din Craiova), 2007-2010, valoare contract (36000 \$ USA) (27000 EURO). In acest proiect am contribuit la elaborarea documentelor tehnico-stiintifice din si in limba engleza, documente materializate in pregatirea lucrarilor de specialitate ce vor fi publicate in baze de date indexate, precum si in raportul tehnico-stiintific conform cerintelor contractului.

2008 Membru in echipa de implementare a proiectului international de cercetare **VDF FC/21.10.2008-2011 “Consultancy and Research Agreement.Concerning Obtain EU Regulatory Approval for Calcium Fructoborate and Conduct Mutually Agreeable Clinical Studies ”**pentru VDF Future Ceuticals Inc. Illinois, USA (Director contract: Prof. univ. dr. Scorei Ion Romulus, Facultatea de Horticultura, Universitatea din Craiova), 2008-2011, valoare contract (36000 \$ USA) (27000 EURO). In acest proiect am contribuit la elaborarea documentelor tehnico-stiintifice din si in limba engleza, documente materializate in pregatirea lucrarilor de specialitate ce vor fi publicate in baze de date indexate, precum si in raportul tehnico-stiintific conform cerintelor contractului

2007 Membru in echipa de implementare a Proiectului Leonardo da Vinci “ **Creating and Observatory on Europe -Wide TAQC (Transparency of Academic Qualifications and Competences) for Catching the MOLE(Mobility of Labor in Europe) and Filling in the GAP (Generalized Academic Policy)”**, valoare 268.000 Eur, director proiect Prof. univ. dr. Paul Rinderu.Valoare proiect 268.000 Euro. In acest proiect am contribuit la realizarea rapoartelor stiintifice ale proiectului si la publicarea lucrarii “TAQC Workshop Proceedings”

2006 Membru , in urma selectiei la nivel national , in **Comisia de Evaluare** a testelor scrise de traducere in cadrul competitiei deschise **EPSO/AD/36/05** , finantata de EPSO (European Personnel Selection Office), director Theo Duivenvoorde, Brussels, septembrie 2006.

2006 Grant **GLEE -13 th Central European Summer School in Generative Grammar**, Olomouc, Republica Cehia, finantat de GLEE (Generative Linguistics in Eastern Europe, director Tobias Sheer.

2006 Membru in colectivul de cercetare a grantului ‘**The Jewish Communities from Romania, during the Period of Second World War (The Forced Labour Regime)**’ finantat de National Fund of the Republic of Austria , 2003-2006, director de proiect Prof. univ. dr. Ion Patroiu.

2005 Membru in colectivul de cercetare a grantului “**Istoria diplomatiei romane in prima jumătate a secolului XX**”, finantat de CNCSIS, 2003-2005, director de proiect Prof. univ. dr. Ion Patroiu.

2000-2001 Grant Fulbright de cercetare si predare la Universitatea Boston College , S.U.A, valoarea contractului : 36000 \$.

2009 Coordonator din partea catedrei de studii anglo-americe al grantului cultural “**I.D.Sirbu-Postetritatea scriitorului.90 ani de la nastere, 20 de ani de la moarte.**”, finantat de Uniunea Scriitorilor din Romania in semestrul I al anului 2009. In acest proiect coordonez activitatea de traducere in limba engleza a unor texte de I.D. Sirbu (“Jurnalul unui jurnalist fara jurnal”)si voi

organiza si participa la lecturi publice in limba engleza ale studentilor din cadrul centrului de traduceri INTERCULTURA al Facultatii de Litere, Universitatea din Craiova. Proiectul figureaza pe lista USR de proiecte culturale aprobate pe semestrul I 2009, pozitia 21 pe site-ul USR.

2008 Membru in echipa de cercetare din cadrul contractului de cercetare CEEX259/11.09.2006 cu titlul “ *Controlul si integrarea tehnologica a materialelor si structurilor inteligente*”(CITMSI) Valoarea proiectului 1593290 RON, director de proiect Prof. univ. dr. Mircea Ivanescu; perioada de desfasurare 2006-2008.

2008 Membru in echipa de cercetare din cadrul contractului de grant Nr.27GR/11/11.052007, tip A, cod 620, tema I , cu titlul “*Abordarea concurentiala a modularizarii sistemelor robotice*”, director de proiect Prof. univ. dr. Nicu Bizdoaca ; perioada de desfasurare 2007-2008.

2008 Implicare in activitatile proiectului “**Design logistic si organizare simpozion Activitatea O.N.G-urilor si a institutiilor de educatie...**” finantat din fondurile bugetului local al municipiului Craiova pentru anul 2008. Director proiect Prof. univ.dr. Ion Criveanu